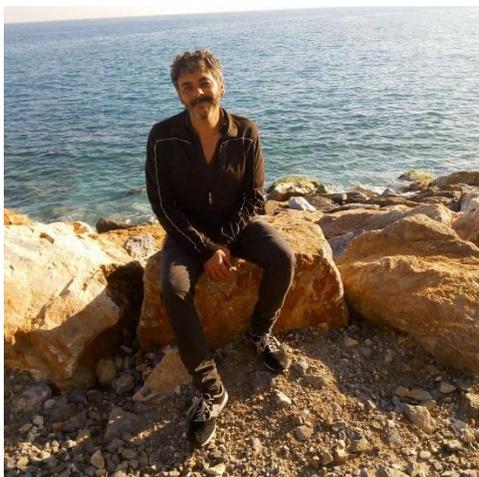


Juan Pedro Rica Peromingo

Profesor Contratado Doctor



Dirección profesional

Departamento de Filología Inglesa I
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
Plaza Menéndez Pelayo, s/n
28040 Madrid
E-mail: juanpe@filol.ucm.es

[Academia](#)

[ResearchGate](#)

[Google Scholar](#)

Despacho: 410.B
Teléfono: (34) 91-394.53.70
Fax: (34) 91-394.54.78

Formación académica

- **Doctor** en Filología Inglesa, UCM. Título de la tesis: *Estudio fraseológico del uso de colocaciones gramaticales y grupos léxicos en textos argumentativos nativos y no nativos: análisis de corpus de estudiantes*. Octubre de 2007. Calificación: Sobresaliente *cum laude* por unanimidad. Premio extraordinario de doctorado concedido por la Facultad de Filología, UCM, en el curso 2007-2008 (junio 2009).
- **Máster** Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) por la Universidad Autónoma de Barcelona.
- **Máster** en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (MATESL) y Traducción por la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign, Illinois, EE.UU.
- **Licenciado** en Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid.

Investigación

(i) Líneas de investigación

- Lingüística de corpus.
- Lingüística contrastiva inglés-español.
- Fraseología y lexicografía.
- Traducción: estudios contrastivos
- Traducción audiovisual: subtitulación para oyentes y accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos y audiodescripción para ciegos)

(ii) Proyectos de Investigación

- Proyecto de investigación INNOVA-Docencia "CALING (Corpus de Accesibilidad Lingüística): tecnologías para la enseñanza y la investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos-SPS, audio descripción para ciegos-AD y Lengua de Signos Española-LSE)", bajo la dirección del Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM. Septiembre 2017-septiembre 2018. Página web: <http://avlearningarchive.com/>.
- Proyecto de investigación internacional "MUST (Multilingual Student Translation) Corpus", con base en el Centre for Corpus Linguistics de la Universidad de Lovaina (Bélgica). Investigadoras principales: Sylviane Granger y Marie-Aude Lefer. Investigador principal responsable del equipo español: Dr. Juan Pedro Rica Peromingo. Desde diciembre de 2016 (<https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/must.html>).
- Proyecto de investigación nacional "Nuevos enfoques sobre accesibilidad: modalidades híbridas, inmersión y tecnología en audiodescripción" (FFI2015-64038-P)", financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Septiembre 2015-septiembre 2018. Investigadora principal: Dra. Anna Matamala (Universidad Autónoma de Barcelona): <http://pagines.uab.cat/nea/>.
- Proyecto de investigación INNOVA-Docencia "Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: Corpus de Accesibilidad Lingüística (CALING) de actividades y evaluaciones docentes de subtitulado para sordos (SDH) y audio descripción para ciegos (AD) para la enseñanza de la TAV", bajo la dirección del Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM. Septiembre 2016-septiembre 2017. Página web: <http://avlearningarchive.com/>.
- Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIMCD) "Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: repositorio de actividades docentes de subtitulado para sordos (SDH) y audio descripción para ciegos (AD)", bajo la dirección del Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM. Mayo 2015-febrero 2016. Página web: <https://avlearningarchive.wordpress.com>.
- Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIMCD) "Metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza y el aprendizaje de modalidades de traducción audiovisual (TAV): diseño y creación de recursos educativos en abierto", bajo la dirección del Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM. Abril 2014-diciembre 2014.
- Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente "Desarrollo de una metodología para la creación sistemática y rentable de cursos y materiales en línea autoformativos reutilizando la experiencia didáctica presencial", bajo la dirección de la Dra. Ana Fernández-Pampillón, Facultad de Filología, UCM. Abril-diciembre 2014.
- Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIMCD) "La traducción audiovisual (TAV): metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza y el aprendizaje de nuevas modalidades de TAV", bajo la dirección del Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM. Febrero de 2013-diciembre 2013.
- Grupo de investigación Complutense "Traducción literaria" (970625), financiado por la Universidad Complutense de Madrid: desde septiembre de 2012. Instituto Universitario de

Lenguas Modernas y Traductores (Facultad de Filología, UCM). Investigadora principal: Dra. M^a Isabel Hernández González.

- Proyecto de investigación nacional “Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción (FFI2012-31023)”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Septiembre 2012-septiembre 2015. Investigadora principal: Dra. Anna Matamala (Universidad Autónoma de Barcelona).
- Equipo de investigación CAIAC (Centre d’Accesibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya) de la Universidad Autónoma de Barcelona, dentro del grupo de investigación Transmedia Cataloni en traducción audiovisual y accesibilidad, desde junio de 2011.
- Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIMCD) “Nuevas herramientas, métodos y sistemas en la enseñanza y aprendizaje de la traducción audiovisual: subtítulo y audiodescripción, una aplicación práctica”, bajo la dirección del Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, Traducción e Interpretación, Campus Aranjuez UCM. Octubre 2011-abril 2012.
- Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIMCD) “Nuevas herramientas, métodos y sistemas en la enseñanza y aprendizaje de la traducción audiovisual: subtítulo y audiodescripción”, bajo la dirección del Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, Traducción e Interpretación, Campus Aranjuez UCM. Octubre 2010-octubre 2011.
- Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIMCD) “Desarrollo de un servidor educativo interactivo”, Vicerrectorado de Desarrollo y Calidad de la Docencia, bajo la dirección de la Dra. Ana García Moreno (Departamento de Biología Vegetal I (Botánica y Fisiología Vegetal), Facultad de CC. Biológicas, Universidad Complutense de Madrid), 2009-2010.
- Proyecto de investigación internacional “The English Profile Network: Reference Level Descriptors for English”, componente del “Lifelong Learning Programme”, subprograma KA2 Languages, financiado por el Consejo de Europa, 505491-LLP-1-2009-1-UK-KA2. 2010-2013. Equipo de investigación español dirigido por la Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.
- Proyecto de investigación internacional “The Vespa (Varieties of English as Specific Purposes Database) Project”, financiado por la Universidad de Lovaina, Bélgica. Desde enero de 2008. Investigadora principal: Magali Paquot. Equipo de investigación español dirigido por la Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.
- Proyecto de investigación nacional “Unidades léxicas y estrategias retóricas en textos escritos en inglés por universitarios españoles en distintas disciplinas (FFI2008-03968/FILO)”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Agosto 2008-agosto 2011. Investigadora principal: Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.
- Grupo de investigación Complutense “Aplicaciones de las tecnologías de la información y la comunicación a la traducción”, (Nº 940989), financiado por la Universidad Complutense de Madrid: desde 2007 hasta 2010. Investigadora principal: Dra. Mirella Marotta Paramos.
- Proyecto universitario “*Proyecto de mejora de la atención al estudiante de Filología a través de las TIC y de Campus Virtual* (PIMCD-655 de 2006-7)”: desde septiembre de 2007. Facultad de Filología, UCM. Director del proyecto: Dámaso López.

- Proyecto de investigación internacional “ICLE Tagger Project”, financiado por la U. Católica de Lovaina (Bélgica) Centre for English Corpus Linguistics (Gobierno de Bélgica): desde 2003 hasta 2008, bajo la dirección de la Dra. Sylviane Granger. Investigadora principal del equipo español: Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.
- Grupo de investigación Complutense “Adquisición de inglés como segunda lengua” (930598), financiado por la Universidad Complutense de Madrid: desde febrero 2006. Investigadora principal: Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.
- Proyecto de investigación Complutense “Estudio contrastivo del error en corpora de textos argumentativos producidos por universitarios españoles en comparación con los de universitarios y editorialistas de habla inglesa”, financiado por la Universidad Complutense de Madrid: desde febrero 2005. Investigadora principal: Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.
- Proyecto de investigación nacional DGICYT N° BFF2000-0699-C02-01, “*Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español: un estudio de corpus*”, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, España (Universidad Complutense de Madrid): agosto 2000-agosto 2003. Investigadora principal: Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.
- Proyecto de investigación internacional “*International Corpus of Learner English (ICLE)*”, financiado por el Gobierno de Bélgica: desde 1996, bajo la dirección de la Dra. Sylviane Granger. Investigadora principal del equipo español: Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.
- Proyecto de investigación nacional DGICYT N° PB94-1096-C02-02, “*La adquisición de inglés como segunda lengua y lengua extranjera en un contexto institucional: Una perspectiva paramétrica de la adquisición*”, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, España (Universidad Complutense de Madrid): 1994-1997. Investigadora principal: Dra. JoAnne Neff van Aertselaer.

Publicaciones

(I) Libros

- **Rica Peromingo, J.P.** (en preparación, 2018). *Corpus Studies and Audiovisual Translation: Subtitling*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. por Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- **Rica Peromingo, J.P.** (2017). *Curso de actualización de conocimientos lingüísticos y culturales en lengua inglesa*. Cursos de verano de El Escorial. Madrid. ISBN: 978-84-697-4059-0.
- **Rica Peromingo, J.P.** (2016). [*Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual \(TAV\)*](#). Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-2055-9.
- **Rica Peromingo, J.P.** y Braga Riera, J. (2015). [*Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: los textos literarios*](#). Madrid: Escolar y Mayo Editores. ISBN: 978-84-16020-44-7.

(II) Artículos, capítulos de libros y reseñas

- **Rica Peromingo, J.P.** y Sáenz Herrero, A. (en prensa, 2017). "Audiovisual Translation (AVT) Modes as an L2 Learning Pedagogical Tool: Traditional Modes and Linguistic Accessibility". In C. Herrero & I. Vanderschelden (eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-Led Teaching*. Manchester: Manchester Metropolitan University Publications.
- Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española. (2017). *Guía de buenas prácticas para la incorporación de la lengua de signos española en televisión*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. Equipo de trabajo: María Luz Esteban Saiz, Eva Aroca Fernández, David Sánchez (CNLSE), M^a Jesús Serna Serna, Francisco J. Trigueros Molina, Susana Gracia Bernal, Alberto J. Marcos Calvo, Francisco Armero Real, Pilar Gómez Viñas, Andrés Armas Portela, Marta Bosch Baliarda, Pilar Orero Clavero, Esther Gil Sabroso, **Juan Pedro Rica Peromingo**, Fernando Martín de Pablos y Carlos Alberto Martín Edo. Publicación descargable: <http://www.siiis.net/documentos/ficha/529550.pdf>.
- **Rica Peromingo, J.P.** (2014). "La traducción de marcadores discursivos (DM) inglés-español en los subtítulos de películas: un estudio de corpus", *JoSTrans – Journal of Specialised Translation*, 21: 177-199.
- **Rica Peromingo, J.P.**, Albarrán, R. y García, B. (2014) "New approaches to audiovisual translation: the usefulness of corpus-based studies for the teaching of dubbing and subtitling". In E. Bárcena, T. Read & J. Arús Hita (eds.), *Languages for Specific Purposes in the Digital Area*. Series: Educational Linguistics, Vol. 19. Berlin: Springer-Verlag. Págs. 303-322.
- **Rica Peromingo, J.P.** (2013). Reseña sobre el libro "Meng Ji (2010), *Phraseology in Corpus-Based Translation Studies*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-03911-550-1", *Estudios de Traducción*, vol. 3: 339-341.
- **Rica Peromingo, J.P.** (2013). "Corpus analysis and phraseology: transfer of multi-word units". En M. Taboada, S. Doval Suárez y E. González Álvarez (eds.), *Contrastive Discourse Analysis*. Sheffield: Equinox. Págs. 305-326.
- **Rica Peromingo, J.P.** (2012). "Corpus-based lexicography: an initial step for designing a bilingual glossary of lexical units in English and in Spanish". En R.V. Fjield y J.M. Torjusén (eds.), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*. Oslo: Representalen, University of Oslo. Págs. 404-412. ISBN: 978-82-30-2228-4.
- **Rica Peromingo, J.P.** (2012). Reseña sobre el libro "A. Serban, A. Matamala y J.-M. Lavaur (2011), *Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Berna: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-0557-0", *Estudios de Traducción*, vol. 2: 197-199.
- Neff, J., Bunce, C., Dafouz, E., Gallego, J., Genís, M., McCabe, A., Orduna, E. y **Rica, J.P.** (2012). "Signalling alignment: A corpus study of EFL use of discourse verbs in EAP". En I. Elorza, O. Carbonell i Cortés, R. Albarrán, B. García Riaza y M. Pérez-Veneros (Eds.), *Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected Papers from the XXIX Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA)*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada. Págs. 485-499. ISBN: 978-84-9012-154-2.

- **Rica Peromingo, J.P.** “Lingüística de corpus en la enseñanza del inglés como lengua extranjera (ILE)”, en *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante. Págs. 1405-1427 (2010).
- **Rica Peromingo, J.P.** “Colocaciones gramaticales en la producción escrita de estudiantes universitarios españoles”, en *Reduca* 1(2): 1-17. (2010).
- **Rica Peromingo, J.P.** “The use of lexical bundles in the written production of Spanish EFL university students”, en *Applied Linguistics for Specialised Discourse. Conference Proceedings*. Riga: University of Latvia Publishing. Págs. 1-7 (2009).
- Neff, J., Dafouz, E., **Rica, J.P.**, Díez, M. & Prieto, R. “The Status of English in Spain”. En Granger, S., Dagneaux, E., Meunier, F., & Paquot, M. (eds.), *International Corpus of Learner English, Version 2*. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, pp. 168-174, ISBN 978-2-87463-143-6 (2009).
- McCabe, A., Neff, J., Bunce, C., Dafouz, E., Gallego, J., **Rica, J.P.** y Genís, M. “Assessing Structural and Rhetorical Features of L2 University Level Writing”, University of Kent, Canterbury, RU: IATEFL, 114-120, ISBN: 978-1-901095-28-9 (2009).
- Neff, J., Bunce, C., Dafouz, E., Gallego, J., **Rica, J.P.**, Genís, M. y McCabe, A. “The question of descriptors for academic writing in the European language framework: A critical review”, en *Kallbotya* 59 (3): 213-221, ISSN 1392-1517. (2008).
- Neff, J., Dafouz, E., Bunce, C., Gallego, J. y **Rica, J. P.** “Academic Literacy in University English Studies in Spain: Incorporating Grammatical and Rhetorical Accuracy”, *XIV International Conference of Applied Linguistics*, Thessaloniki, Grecia (2007).
- Neff, J., Ballesteros, F., Dafouz, E., Martínez, F., **Rica, J.P.**, Díez, M. y Prieto, R. “A Contrastive Functional Analysis of Errors in Spanish EFL University Writers’ Argumentative Texts: Corpus-based Study”, en E. Fitzpatrick (ed.), *Corpus Linguistics Beyond the Word: Corpus Research from Phrase to Discourse*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi. Págs. 203-225. (2007).
- Neff, J., Ballesteros, F., Dafouz, E., Díez, M., Martínez, F., Prieto, R. y **Rica, J.P.** “A Decade of English-Spanish Contrastive Research on Written Discourse: The MAD and SPICLE Corpora”, en Carretero, M., Hidalgo, L., Lavid, J., Martínez-Caro, E., Neff, J., Pérez de Ayala, S. y Sánchez-Pardo, E. (eds), *A Pleasure of Life in Words: A Festschrift for Angela Downing, Vol. I y II. Homenaje a Angela Downing Rothwell*. Madrid: Cersa. Págs. 199-218. (2006).
- Neff, J., Ballesteros, F., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F. y **Rica, J.P.** “Formulating writer stance: A contrastive study of EFL learner corpora” en U. Connor & T.A. Upton (eds.), *Applied Corpus Linguistic: A Multidimensional Perspective*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi. Págs. 73-89. (2004).
- Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “Subjective and objective expression of evidentiality in native and non-native argumentative texts” en R. Fachinetti & R. Palmer (eds.), *English Modality in Perspective. Genre Analysis and Contrastive Studies*. Frankfurt am Main: Peter Lang. Págs. 141-161. (2004).

- Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Martínez, F., Prieto, R. y **Rica, J.P.** “Evidentiality and the construction of writer stance in native and non-native texts”, capítulo de libro *Language and Function. To the memory of Jan Firbas*, ed. por J. Hladký. Amsterdam: John Benjamins. págs. 223-235. (2003).
- Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “Contrasting Learner Corpora: The Use of Modal and Reporting Verbs in the Expression of Writer Stance”, capítulo de libro *Extending the scope of corpus-based research. New applications, new challenges*, ed. por S. Granger & S. Petch-Tyson. Amsterdam: Rodopi. Págs. 211-230. (2003).
- Neff, J., Martínez, F., y **Rica, J.P.** “A Contrastive Study of Qualification Devices in Native and Non-native Argumentative Texts in English”, en *ERIC (Educational Resources Information Center) DataBase*. Washington, EE.UU. (2003).
- Neff, J., Dafouz, E. Díez, M., Prieto, R., y **Rica, J.P.** “The Status of English in Spain”, en *International Corpus of Learner English*, ed. Por S. Granger, E. Dagneaux y F. Meunier. UCL Presses. Págs. 134-139. (2002).
- Díez, M., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “Till word us do part: Affective and Epistemic Contrasts in Oral Argumentation” en E. Hernández y L. Sierra (eds.), *Lenguas para fines específicos VII. Investigación y Enseñanza*. Madrid: Publicaciones Universidad de Alcalá. págs. 315-319. (2002).
- Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “A contrastive study of certainty and doubt adverbs in native and non-native argumentative texts”, en *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago. págs. 747-753. (2002).
- Alonso, C., Hernanz, D., Neff, J., **Rica, J.P.**, Seco, J. y Santiuste, V. “Production strategies in interlanguage development: Cross-linguistic factors and lexical phrase use in learner output”, *Estudios Ingleses, Volumen 1* (2001).
- Alonso, C., Hernanz, D., Neff, J., **Rica, J.P.**, Seco, J. y Santiuste, V. “Patterns of development in interlanguage talk”, *English studies: Past, present and future*, ed. por A. Gomis van Heteren, M. Martínez López, C. Portero Muñoz y C. Wallhead. Págs. 303-311 (2001).
- Neff, J., Alonso, C., Hernanz, D., **Rica, J.P.** y Santiuste, V. “Cognitive devices in the acquisition of existential-presentational constructions by EFL Spanish speakers”, *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje*, ed. por F. Alcántara, et al, pp. 1603-1612, (2000).
- Neff, J., Alonso, C., Hernanz, D., **Rica, J.P.** y Santiuste, V. “Cross-Linguistic Influence in Language Learning”, *Revista de Filología Moderna*, 1: 7-24, U. de Castilla La Mancha (1999).
- **Rica, J.P.** “Diferencias de edad en la adquisición de oraciones interrogativas en inglés como lengua extranjera” en *Interlingüística*, 10: 349-354 (1999).

- **Rica, J.P.** "El período crítico en la adquisición de una lengua extranjera", en *Interlingüística*, 8: 289-295 (1997).

Conferencias

- Conferencia **Rica, J.P.** "Resultados del Proyecto de Innovación *Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: Corpus de Accesibilidad Lingüística (CALING) de actividades y evaluaciones docentes de subtítulo para sordos (SDH) y audio descripción para ciegos (AD) para la enseñanza de la TAV* (Proyecto Innova-Docencia 4/2016-2017)", presentada en la Facultad de Filología, UCM, dentro de la II Jornada de Innovación de la Facultad de Filología, 23 de octubre de 2017.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "Enseñar inglés en la universidad pública española en los grados y posgrados en lengua inglesa", presentada en Hamilton College, dentro del curso "España hoy: Aprendizaje social y profesional", 19 de octubre de 2017.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Technical and linguistic accessibility: teaching and training audiovisual translators at a university level", presentada en el congreso Intermedia 2017 - International Conference on Audiovisual Translation, celebrado en la Adam Mickiewicz University en Poznan, Polonia, 25-26 de septiembre de 2017.
- Conferencia **Rica, J.P.** "CALING corpus: students' production and evaluation of audio descriptions", presentada en el ARSAD (Advanced Research Seminar on Audio Description) 2017, celebrada en la Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 15-16 de marzo de 2017.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "El inglés y la universidad pública madrileña: grados y posgrados", presentada en Hamilton College, dentro del curso "España hoy: Aprendizaje social y profesional", 7 de marzo de 2017.
- Conferencia **Rica, J.P.** "*Well, you know, I mean...* y la traducción de marcadores discursivos en el subtítulo de películas inglés-español. Análisis de estrategias de traducción audiovisual", presentada en el XV Simposio Internacional de Comunicación Social. Eloína Miyares Bermúdez in memoriam, celebrada en el Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, Cuba, 23-27 de enero de 2017.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Linguistic Accessibility (SDH and AD) in the university programs for teaching AVT: the AVLA project", presentada en el Congreso TALC 12 (Teaching and Language Corpora Conference), celebrada en la Justus-Liebig-Universität Giessen (Giessen, Alemania), 20-23 de julio de 2016.
- Conferencia **Rica, J.P.** "The Audiovisual Learning Archive (AVLA) project for teaching Audiovisual Translation (AVT) modes", presentada en el Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción (LiLETRAD) 206, celebrada en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, 6-8 julio de 2016.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Teaching Linguistic Accessibility in the University Programs for Audiovisual Translation (AVT) Training", presentada en el congreso New Trends in Foreign Language Teaching, celebrada en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada, 28-29 abril de 2016.

- Conferencia **Rica, J.P.** "Resultados del Proyecto de Innovación *Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: repositorio de actividades docentes de subtítulo para sordos (SDH) y audio descripción para ciegos (AD)* (PIMCD 9/2015", presentada en la Facultad de Filología, UCM, dentro de la I Jornada de Innovación de la Facultad de Filología, 18 de abril de 2016.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "Audiovisual Translation Seminar: Teaching and Learning English through Audiovisual Translation Modes", presentada en la Facultad de Comunicación de la Universidad Camilo José Cela, Madrid, 4 de abril de 2016.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "El sistema educativo en España y la enseñanza de la lengua inglesa como idioma extranjero", presentada en Stanford College, en el Instituto Internacional: Instituto Americano, marzo 2016.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Teaching Audiovisual Translation (AVT): Methodological tools for teaching traditional modes vs. new modes of AVT", presentada en la 6th International Media for All Conference: Audiovisual Translation and Media Accessibility: Global Challenges, celebrada en la Western Sydney University, Sydney (Australia), 16-18 de septiembre de 2015.
- Conferencia **Rica, J.P.** y Sáenz, A. "Media resources and tools for learning and teaching Audiovisual Translation (AVT) modes", presentada en la ELIA XII Conference (Issues in Intercultural Learning and Teaching across L2 Contexts and Situations), celebrada en la Universidad de Sevilla, 1-3 de julio de 2015.
- Conferencia **Rica, J.P.** y Sáenz, A. "Audiovisual Translation (AVT) Modes: Dubbing, Audio Description (AD) and Subtitling for Hearing and Deaf and Hard-of-Hearing (SDH) as an L2 Learning Pedagogical Tool", presentada en la FLAME Conference, celebrada en la Universidad de Mánchester, 25-26 de junio de 2015.
- Conferencia **Rica, J.P.** y Andrades, A. "Aplicación de la lingüística de corpus en la enseñanza y aprendizaje de modalidades de la traducción: lenguaje jurídico y lenguaje audiovisual", presentada en el XXXIII Congreso Internacional de AESLA, celebrada en la Universidad Politécnica de Madrid, 16-18 de abril de 2015.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Corpus Linguistics and Audiovisual Translation (AVT): A Bridge between Linguistics and Translation Studies", presentada en el AAAL (American Association of Applied Linguistics) 2015, celebrada en Toronto (Canadá), 21-24 de marzo de 2015.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Audio description training at a university level: teaching new modes of audiovisual translation", presentada en el V Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), celebrado en la Universidad Autónoma de Barcelona, 19-20 de marzo de 2015.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "Introduction to Audiovisual Translation (AVT)", presentada en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Camilo José Cela, en el marco de la asignatura "Specialized English for Media", 3 de marzo de 2015.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "Los cambios en los planes de estudios universitarios en los grados de la enseñanza de lenguas extranjeras: la lengua inglesa", presentada en Hamilton

College, dentro del curso "España hoy: Aprendizaje social y profesional", en el Centro Universitario de Estudios Hispánicos, febrero 2015.

- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "La lengua inglesa en los grados de Filología: Estudios Ingleses y Traducción e Interpretación", presentada en Hamilton College, dentro del curso "España hoy: Aprendizaje social y profesional", en el Centro Universitario de Estudios Hispánicos, octubre 2014.
- Conferencia **Rica, J.P.** y Sáenz, A. "Pedagogical innovation in audiovisual translation (AVT): tools and methods for teaching new modes of AVT at a university level", presentada en el XXXII Congreso internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), celebrada en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 3-5 de abril de 2014.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "La lengua inglesa como lengua extranjera en el sistema educativo público español: cambios en la ley", presentada en Hamilton College, dentro del curso "España hoy: Aprendizaje social y profesional", en el Centro Universitario de Estudios Hispánicos, octubre 2013.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "CORSUBIL: corpus-based studies for audiovisual translation analysis", como parte del Curso intensivo de verano en Traducción Audiovisual (Intensive Summer Course in Audiovisual Translation) en el Imperial College London, Reino Unido, julio 2013.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "La universidad española: grados y másteres en la enseñanza de la lengua inglesa como lengua extranjera", presentada en Hamilton College, dentro del curso "España hoy: Aprendizaje social y profesional", en el Centro Universitario de Estudios Hispánicos, abril 2013.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "Software tools and resources for teaching linguistic aspects in audiovisual translation", presentada en la Facultad de Filología, dentro del curso de máster "Seminario de Lingüística Aplicada" (*Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional*), marzo 2013.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Corpus-based lexicography: an initial step for designing a bilingual glossary of lexical units in English and Spanish", presentada en la *15th EURALEX International Congress*, celebrada en la Universidad de Oslo (Noruega), 7-11 de agosto de 2012.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** "Estructura e implantación de los grados de lengua inglesa y traducción e interpretación en la UCM", presentada en Hamilton College, dentro del curso "España hoy: Aprendizaje social y profesional", en el Centro Universitario de Estudios Hispánicos, abril 2012.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Strategies for translating English subtitles: a bilingual corpus study", presentada en el *American Association for Applied Linguistics (AAAL) 2012*, celebrada en Boston (EE.UU.), 24-27 de marzo de 2012.
- Conferencia **Rica, J.P.** "Audiovisual translation: a bilingual list of oral inserts in English and Spanish movie subtitles", presentada en el 4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: Taking Stock, celebrada en el Imperial College London, Londres (Reino Unido), 29 de junio-1 de julio 2011.

- Conferencia **Rica, J.P.**, Albarrán, R. y García, B. “La enseñanza del subtítulo en un contexto universitario: lingüística de corpus y traducción audiovisual”, celebrada en AESLA 2011, en la Universidad de Salamanca, 4-6 de mayo de 2011.
- Conferencia Bunce, **Rica, J.P.** y Neff, J. “Signalling alignment: a corpus study of EFL use of discourse verbs in EAP”, celebrada en AESLA 2011, en la Universidad de Salamanca, 4-6 de mayo de 2011.
- Conferencia **Rica, J.P.** “Audiovisual translation: subtitling and the translation of oral inserts into Spanish”, presentada en el AAAL (*American Association of Applied Linguistics*) 2011, celebrada en Chicago, Illinois (EE.UU.), 26-29 marzo 2011.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y la enseñanza de lenguas”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, febrero 2011.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “Estudios ingleses y traducción e interpretación en la universidad pública madrileña”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, noviembre 2010.
- Conferencia **Rica, J.P.**, Albarrán, R. y García, B. “LSP: Software Tools and resources for teaching linguistic aspects in audiovisual translation”, presentada en el 1st International Workshop on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains: Theoretical and Methodological Perspectives, en la Facultad de Humanidades de la UNED, 21-22 de octubre de 2010.
- Conferencia **Rica, J.P.** “Corpus analysis and phraseology: the study of bilingual multi-word units in CEUNF and COEPROF”, presentada en el 6th Contrastive Linguistics Conference (ICLC6), en la Freie Universität de Berlín, 30 de septiembre-2 de octubre de 2010.
- Conferencia Bunce, C., **Rica, J.P.** y Neff, J. “Lexical commitment: Degrees of certainty in reporting verbs in academic English”, presentada en el 4th International Conference on Modality in English (ModE4), en la Facultad de Filología de la UCM, 8-11 de septiembre de 2010.
- Conferencia **Rica, J.P.** “Formal approaches to argumentation: contrastive native and non-native multi-word units analysis from linguistic corpora”, presentada en el Congreso *Mapping language across cultures: Textual analysis in cross-cultural and intercultural communication (MLAC10)*, en la Universidad de Salamanca, 5-7 de julio de 2010.
- Conferencia **Rica, J.P.** “CEUNF and COEPROF: the use of linguistic corpora for teaching phraseological units to university students”, presentada en el *XXVII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*, en la Universidad de Vigo, 15-17 de abril de 2010.
- Conferencia **Rica, J.P.** “Professional and student corpora: bilingual phraseological units”, presentada en los *XI Encuentros bienales de Lingüística Inglesa Aplicada (ELIA)*, en la Universidad de Sevilla, 18-19 de marzo de 2010.

- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “Títulos de grado y licenciatura en lengua inglesa y traducción e interpretación”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, marzo 2010.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “La lengua inglesa como lengua extranjera en la universidad pública española”, presentada en Stanford College, febrero 2010.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “Los nuevos títulos de grado en la universidad española: Materia de inglés”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, noviembre 2009.
- Conferencia Neff, J., Bunce, C., Dafouz, E., Gallego, J., **Rica, J.P.**, Genís, M., Orduna, E., McCabe, A. “Academic literacy in Spanish university writing: Incorporating grammatical and rhetorical accuracy”, presentada en la Universidad Estatal de Arizona, EE.UU., en el *Symposium on L2 Writing 2009*, 5-7 de noviembre de 2009.
- Conferencia **Rica, J.P.** “A contrastive corpus-based analysis of the use of multi-word sequences in the written English produced by Spanish learners”, presentada en la Universidad de Liverpool, Gran Bretaña, en el *5th Corpus Linguistics Conference 2009*, 20-23 de julio de 2009.
- Conferencia **Rica, J.P.** “The use of lexical bundles in the written production of Spanish EFL university students”, presentada en la Universidad de Riga, Letonia, en el *International Scientific Conference: Applied Linguistics for Specialised Discourse*, 22-23 de mayo de 2009.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “Los nuevos títulos de grado universitarios: la enseñanza del inglés como lengua extranjera”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, marzo 2009.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “La lengua inglesa como lengua extranjera en la universidad pública española”, presentada en Stanford University, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, dentro del programa de *Integration into Spanish Society: Service Learning and Professional Opportunities*, febrero 2009.
- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., **Rica, J.P.**, Bunce, C., McCabe, A., Genís, M. “Developing The CEFR Descriptors for Academic Writing: Structural and Rhetorical Frameworks for EFL Writing Courses at University”, presentada en *English Profile Networks: Research Network In South-East Europe*, Herceg Novi, Montenegro, octubre 2008.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “Filología Inglesa y Traducción e Interpretación. La lengua inglesa en un contexto universitario y su importancia en la sociedad española”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, octubre 2008.
- Conferencia **Rica, J.P.** “El uso de unidades fraseológicas (UF) por escritores nativos y no nativos: análisis de corpus de estudiantes”, presentada en *International Seminar in Corpus Linguistics. New Trends in Language Teaching & Translation Studies*, Universidad de Granada, Granada, septiembre 2008.
- Conferencia **Rica, J.P.** “The use of phraseological units by native and non-native writers: corpus analysis of students corpora”, presentada en *Fifth International Contrastive Linguistics Conference (ICLC 5)*, Universidad de Lovaina, Bélgica, julio 2008.

- Conferencia Neff, J., **Rica, J.P.**, Dafouz, E., Bunce, C. “Academic Literacy in University English Studies in Spain: Incorporating Grammatical and Rhetorical Accuracy”, presentada en el *14th International Conference of Applied Linguistics on Advances in Research on Language Acquisition and Teaching*, Tesalónica, Grecia. 14 de diciembre de 2007.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “La enseñanza bilingüe en el sistema educativo español. La lengua inglesa y su importancia en la sociedad española”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, noviembre 2007.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “Research and Communication Technologies in CLIL (*Content and Language Integrated Learning*): Surfing the Net”, impartida en la Facultad de Filología de la UCM, dentro del curso *La Enseñanza Integrada de Contenidos Curriculares y Lengua Extranjera: claves para una implementación eficaz en los distintos niveles educativos*, 23 de mayo de 2007.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “La lengua inglesa como primera lengua extranjera en un contexto educativo español: la enseñanza bilingüe”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, abril 2007.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “La lengua inglesa como herramienta fundamental en la sociedad y el sistema educativo españoles”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, marzo 2006.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “El inglés como herramienta de trabajo en la sociedad española. Sistema educativo y necesidades”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, octubre 2005.
- Conferencia Ballesteros, F., Díez, M. Y **Rica, J.P.** “THE ICLE Error Tagging Project: Analysis of Spanish EFL Writers”, presentada en el *4th International Contrastive Linguistics Conference*, U. de Santiago de Compostela (España), 19-23 de septiembre de 2005.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “La lengua inglesa como lengua extranjera en los ámbitos universitario y bachillerato”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, marzo 2005.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “¿Cómo es la enseñanza de la lengua inglesa en los ámbitos universitario y bachillerato? Implantación de un nuevo sistema educativo”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, noviembre 2004.
- Conferencia Neff, J., Prieto, R. y **Rica, J.P.** “Functional-Typological Approaches to Error Analysis: The Spanish EFL Writers in the ICLE Error Tagging Project for the SPICLE”, presentada en el *Fifth North American Symposium on Corpus Linguistics*, Montclair State University, Montclair, NJ (EE.UU.), 21-23 de mayo de 2004.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “El contexto de la enseñanza del inglés en España y en el nuevo currículo educativo”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, marzo 2004.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “El inglés en el nuevo sistema educativo español. Enseñanza bilingüe”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, octubre 2003.

- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “Metodología de la enseñanza del inglés en el sistema educativo español”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, marzo 2003.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “El sistema educativo español: la enseñanza del inglés como lengua extranjera (LE)”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, noviembre 2002.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “La lengua inglesa en España”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, febrero 2002.
- Conferencia invitado **Rica, J.P.** “El contexto de la enseñanza del inglés en España”, presentada en Hamilton College, Centro Universitario de Estudios Hispánicos, noviembre 2001.
- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “Contrastive Analyses of Evidentiality in English and Spanish: Corpus Studies of Argumentative Texts Written by Native and Non-native writers”, Mesa redonda presentada en el *II International Contrastive Linguistic Conference*, Santiago de Compostela, España, octubre de 2001.
- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “Subjective and Objective Modalization of Evidentiality in Native and Non-native Argumentative Texts”, presentada en el *I International Conference: Modality in Contemporary English*, Universidad de Verona, Verona, Italia, 6-8 septiembre de 2001.
- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “A Contrasting Learner Corpora: The Use of Modal and Reporting Verbs in the Expresión of Writer Stance”, presentada en el *Congreso ICAME 2001*, Louvain-la-Neuve, Bélgica, 16-20 de mayo de 2001.
- Conferencia Díez, **Rica, J.P.** y Sancho, C. “Till Word us Do Part: Affective and Epistemic Contrasts in Oral Argumentation”, presentada en las *VII Jornadas de Lenguas para Fines Específicos*, U. de Alcalá de Henares, Madrid, 1, 2 y 3 de marzo de 2001.
- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “The Construction of Writer Stance in Native and Non-native University Writing: Reporting Verb Use”, presentada en el *XXIV Congreso de AEDEAN*, Ciudad Real, 14-16 de diciembre de 2000.
- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “Contrastive Corpus Analysis: Native and Non-native University Student Writing”, presentada en el *British Council/ IATEFL Special Interest Group Symposium*, celebrada en el British Council School, Madrid, 7-9 de septiembre de 2000.
- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “Pragmatic Differences in the Construction of Stance: Spanish EFL Writers”, presentada en la *7th International Pragmatics Conference*, celebrada en Budapest, Hungría, 9-14 de julio de 2000.
- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “The Construction of Written Stance in Native and Non-native Texts: The Use of

Modals and Reporting Verbs”, presentada en el *XVIII Congreso Nacional de AESLA*, celebrado en la Universidad de Barcelona, 4-6 de mayo de 2000.

- Conferencia Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., **Rica, J.P.** y Sancho, C. “A Comparison of Evidentiality Factors in Spanish and English Student Texts”, presentada en la *Annual Conference: Crossing Boundaries (American Association for Applied Linguistics-AAAL)*, celebrado en Vancouver, British Columbia (Canadá), marzo de 2000.
- Conferencia **Rica, J.P.** “Diferencias de edad en la adquisición de oraciones interrogativas en inglés como lengua extranjera”, presentada en el *XIV Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL)* celebrado en la U. de Cáceres, abril de 1999.
- Conferencia Alonso, C., Hernanz, D., Neff, J., **Rica, J.P.**, Seco, J. y Santiuste, V. “Cognitive devices in the acquisition of existential-presentational constructions by EFL Spanish speakers”, presentada en el *XVI Congreso Nacional de AESLA* celebrado en la Universidad de Logroño (La Rioja), 22-25 de abril de 1998.
- Conferencia **Rica, J.P.** “El Período Crítico en la Adquisición de una Lengua Extranjera” presentada en el *XII Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL)* celebrado en la Universidad de Jaen, diciembre de 1997.
- Conferencia Alonso, C., Hernanz, D., Neff, J., **Rica, J.P.**, Seco, J. y Santiuste, V. “Stages in the Oral Production of Spanish EFL Speakers” presentada en el *Colegio de Licenciados de Madrid*, septiembre de 1997.
- Conferencia Alonso, C., Hernanz, D., Neff, J., **Rica, J.P.**, Seco, J. y Santiuste, V. “Cognitive Strategies in EFL Development” presentada en la *20th Annual Tesol Spain Convention*, Madrid, abril de 1997.
- Conferencia Alonso, C., Hernanz, D., Neff, J., **Rica, J.P.**, Seco, J. y Santiuste, V. “Cognitive Strategies in EFL Acquisition by Spanish Speakers” presentada en la *31st Annual International Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)*, celebrada en Orlando, Florida, EE.UU., marzo de 1997.
- Conferencia Alonso, C., Hernanz, D., Neff, J., **Rica, J.P.**, Seco, J. y Santiuste, V. “A Parametric Perspective on EFL Acquisition in Institutional Contexts” presentada en la *30th Annual International Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)*, celebrada en Chicago, Illinois EE.UU., marzo de 1996.

Gestión

- Director y Coordinador académico del *Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional (MLINACI)* en el Departamento de Filología Inglesa I, Facultad de Filología (UCM), desde noviembre de 2012 hasta julio de 2017.
- Jefe de Estudios de la licenciatura y del Grado en Traducción e Interpretación en el CES Felipe II (Campus de Aranjuez, UCM) desde septiembre de 2010 hasta marzo de 2012.
- Coordinador del Grado en Traducción e Interpretación en el CES Felipe II, CES Felipe II (Campus de Aranjuez, UCM), desde noviembre de 2010 hasta marzo de 2012.

- Coordinador-Delegado del CSIM (Centro Superior de Idiomas Modernos) de Aranjuez desde julio de 2010 hasta septiembre de 2011.
- Miembro del Comité Organizador del “Taller profesional sobre subtitulación”, celebrado los días 12 al 16 de abril de 2010 en la facultad de Traducción e Interpretación del CES Felipe II (Campus de Aranjuez, UCM).
- Miembro electo de la Junta de Facultad de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid como representante de Profesores Asociados desde junio de 2006 hasta mayo de 2012.
- Miembro del equipo supervisor de las prácticas del convenio-marco entre la facultad de Traducción e Interpretación del CES Felipe II (UCM) y el Instituto Goethe de Madrid (05/04/2006), con un total de 25 horas de dedicación, en la supervisión de trabajo de subtitulado del ciclo de cortos en alemán *Amor amargo* y en la maquetación y edición del material en formatos .avi y en DVD, mayo 2006.
- Miembro del Comité Organizador del “Taller de traducción audiovisual (voces superpuestas)” celebrado los días 27 y 28 de marzo de 2006 en el CES Felipe II (UCM).
- Jefe de Estudios en Traducción e Interpretación (CES Felipe II, UCM) desde septiembre de 2004 hasta septiembre de 2005.
- Miembro del Comité Organizador del “Taller de traducción audiovisual (subtitulado)” celebrado los días 25 y 26 de junio de 2005 en el CES Felipe II (Campus de Aranjuez, UCM).
- Miembro de la Comisión de Planes de Estudios del departamento de Traducción e Interpretación del CES Felipe II (Campus de Aranjuez, UCM) desde 2004 hasta 2012.
- Encargado de la Comisión de Biblioteca del departamento de Traducción e Interpretación del CES Felipe II (Campus de Aranjuez, UCM) desde 2004 hasta 2012.
- Miembro de la Comisión de la página web del departamento de Traducción e Interpretación del CES Felipe II (Campus de Aranjuez, UCM) desde 2004 hasta 2012.
- Miembro del Comité Organizador del Seminario sobre *Interculturalidad y Educación* que se celebró en la Facultad de Filología (Departamento de Filología Inglesa I, UCM) el día 11 de diciembre de 2003.
- Miembro de la Comisión de la Memoria de la Facultad del departamento de Filología Inglesa I desde 2002 hasta 2010.

Dirección de tesis doctorales y trabajos de investigación

- Director de la tesis doctoral de D. Arsenio Andrades Moreno llamada *Estudio contrastivo de las unidades fraseológicas especializadas (UFE) en un corpus comparable bilingüe de contratos de derecho civil en lengua inglesa y española*, en el Departamento de Filología Inglesa I (UCM). Lectura de la tesis: 11 de septiembre de 2013. Calificación: sobresaliente *cum laude*.

- Director de la tesis doctoral de D. Juan Marcos Carrillo Darancet llamada *Del original al subtítulo: La adaptación y la traducción audiovisual en el teatro contemporáneo*, en el Departamento de Filología Inglesa I (UCM). Lectura de tesis: 18 de enero de 2014. Calificación: sobresaliente.
- Director de la tesis doctoral de Dña. Patricia Enjuto Quinn llamada *Positive aspects of negative lexical transfer*, en el Departamento de Filología Inglesa I (UCM). Lectura de tesis: 20 de noviembre de 2017. Calificación: sobresaliente.
- Director de la tesis doctoral de Dña. Ángela Sáenz Herrero llamada *La adaptación de los mockumentaries: multimodalidades en el ámbito de la traducción audiovisual*, en el Departamento de Filología Inglesa I (UCM). Fecha de lectura posible: enero de 2018.
- Director de la tesis doctoral de D. Javier López Yáñez llamada *La traducción audiovisual de las series de crimen. Un enfoque de género*, en el Departamento de Filología Inglesa I (UCM). Fecha de lectura posible: finales de 2018.
- Director de la tesis doctoral de Dña. Laura González llamada *Traducción de literatura infantil y juvenil del inglés al español: Propuesta de un modelo teórico*, en el Departamento de Filología Inglesa I (UCM). Fecha de lectura posible: finales de 2020.
- Miembro del Tribunal de tesis (Secretario) de José Luíslavona Arregui en el Departamento de Filología Inglesa I (UCM) titulada *Terminología de estadística y minería de datos en lengua inglesa*, bajo la dirección de Paloma Tejada Caller. Enero de 2010.
- Miembro del Tribunal de tesis (Vocal) de Aikaterini Tsaousi en el Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Barcelona) titulada *Sound effect labelling in subtitling for the deaf and hard-of-hearing. An experimental study on audience reception*, bajo la dirección de Pilar Orero y María Teresa Soto Sanfiel. Enero de 2017.
- Miembro del Tribunal de tesis (Presidente) de Agnieszka Walczak en el Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Barcelona) titulada *Immersion in audio description. The impact of style and vocal delivery on users' experience*, bajo la dirección de Pilar Orero y Agnieszka Szarkowska. Marzo 2017.
- Miembro del Tribunal de tesis (Presidente) de Alicia Rodríguez González de Antona en el Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Barcelona) titulada *Audiodescripción y propuesta de estandarización de volumen de audio: hacia una producción sistematizada*, bajo la dirección de Pilar Orero. Diciembre 2017.

Comités científicos de revistas

- Revisor y evaluador externo en el proceso de revisión del monográfico II de la revista *Porta Linguarum: Nuevas tendencias en didáctica de la lengua y la literatura: desafíos y perspectivas*, que será publicado en noviembre de 2017.
- Revisor y evaluador externo para el volumen específico sobre Audio Descripción de la revista *RIIT Rivista internazionale di tecnica della traduzione* (2017), editado por P. Orero y A. Matamala.

- Revisor y evaluador externo para el volumen 20 de *Estudis Literaris* (2015), editado por J.J. Martínez Sierra, G. Zaragoza Ninet y J.J. Ávila Cabrera, con el título *Traducción y Censura: Nuevas Perspectivas*.
- Miembro del comité de evaluación, revisión y corrección para la revista de lingüística *VAEP-RITA*, desde noviembre de 2012.
- Revisor y evaluador externo para la revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* desde noviembre de 2012.
- Revisor y evaluador externo para la revista *System. An International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics* desde septiembre de 2012.
- Miembro del comité científico y del comité evaluador para la revista *Estudios de Traducción* del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductoras de la UCM desde octubre de 2011.
- Miembro del Comité Científico en la evaluación de los resúmenes de las propuestas para el congreso *2nd Conference of Young Researchers on Anglophone Studies*, celebrado en la Universidad de Salamanca del 6 al 8 de octubre de 2011.

Asociaciones

- Miembro de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) desde 2015.
- Miembro de ESIT (European Association for Studies in Screen Translation) desde 2016.
- Miembro del LCA (Learner Corpus Association) desde 2015.

Becas y estancias de investigación

- Beca de investigación José Castillejo para una estancia de investigación en el University College London (UCL, Londres, Inglaterra), en la Translation Studies Unit, para la creación de un corpus de materiales y evaluaciones por parte de receptores reales sobre accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos y audio descripción para ciegos) con fines académicos y docentes en la enseñanza de la lingüística de corpus y la traducción audiovisual. Marzo a junio de 2018.
- Profesor invitado visitante para realizar una estancia de investigación en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Marzo a junio de 2014.
- Beca de investigación José Castillejo para una estancia de investigación en el Imperial College London (Londres, Inglaterra), en la Translation Studies Unit, para la creación de un corpus bilingüe de subtítulos inglés-español con fines académicos y docentes en la enseñanza de la lingüística de corpus y la traducción audiovisual. Mayo a julio de 2013.
- Estancia de investigación en el CAIAC (Centre d'Accesibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya) de la Universidad Autónoma de Barcelona, dentro del grupo de investigación Transmedia Cataloni en traducción audiovisual y accesibilidad: profesor invitado para

realizar una estancia de investigación y profesor invitado para participar en el PhD Summer School. Julio a agosto 2012.

- Profesor (Invitado Visitante) de español del curso "Spanish 2302-Spanish Literature and Culture (Literatura y Cultura española)" en la Universidad de Baylor, Texas (EE.UU.), julio y agosto de 2002, como parte de la estancia de investigación en dicha universidad.

Otros méritos

(I) Formación

- Curso "Seminario en Tecnologías accesibles, traducción audiovisual y comunicación de masas", impartido por la UNED, 15 de noviembre de 2017.
- Curso de Lengua de Signos Española (LSE), nivel A1, en el CSIM (UCM), octubre 2014-mayo 2015.
- Curso "Seminario en Audio Descripción", impartido por ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), 4 horas, 29 de junio de 2015.
- Curso "Seminario en Subtitulación para sordos", impartido por ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), 4 horas, 15 de junio de 2015.
- Curso "Bases de datos de citas: Web of Science. Servidor de e-prints de la UCM", impartido en la Facultad de Filología, UCM, 3 horas, 28 de enero de 2015.
- Curso "Recursos electrónicos de la Biblioteca de Filología", impartido en la Facultad de Filología, UCM, 3 horas, 21 de enero de 2015.
- Curso "Tecnologías Educativas (MOOC)", impartido en línea por la Universidad de Valencia, 20 horas, 19 de diciembre de 2014.
- Curso taller "Creación y gestión de páginas web para profesores e investigadores", impartido en la Facultad de Filología, 2 horas, 10 de febrero de 2014.
- Curso taller "Creación de materiales didácticos de calidad. Curso de uso de las TICs para profesores de Filología", impartido en la Facultad de Filología, UCM, 2 horas, 10 de octubre de 2012.
- Curso taller "Exámenes automáticos en Moodle", impartido en la Facultad de Filología, UCM, 2 horas, 16 de septiembre de 2011.
- Curso taller "Campus Virtual UCM: Moodle avanzado", impartido en la Facultad de Filología, UCM, 3 horas, 14 de junio de 2011.
- Curso taller "Campus Virtual UCM: Iniciación a Moodle", impartido en la Facultad de Filología, UCM, 3 horas, 16 de junio de 2009.
- Curso de "Lengua de Signos" de 45 horas (octubre de 2003 - febrero de 2004), impartido por el CSIM (Centro Superior de Idiomas Modernos) de la UCM.

(II) Docencia

- Profesor invitado a participar en el "Curso práctico de subtitulación, doblaje y accesibilidad (audio descripción para ciegos y subtitulación para sordos): aplicaciones en el aprendizaje de lenguas", impartiendo el seminario *Traducción audiovisual en el aula: modalidades tradicionales y accesibilidad lingüística*, dentro del curso de verano de la UNED en la Universidad de Burgos, 17-19 de julio de 2017 (presencial) y 19-30 de julio de 2017 (online).
- Profesor en el *Máster en Traducción Literaria* del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (Facultad de Filología, UCM), en la asignatura *Herramientas y técnicas aplicadas a la traducción literaria*, durante el curso 2012-2013.
- Profesor de traducción inglés-español y de traducción audiovisual dentro de la Licenciatura y del Grado en Traducción e Interpretación (CES Felipe II, Campus de Aranjuez, UCM) desde octubre de 2000 hasta abril de 2012.
- Profesor del "Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones en comunicación internacional" en el Departamento de Filología Inglesa I de la UCM, en la asignatura *Nuevas tecnologías y métodos de investigación en lingüística inglesa*, desde el curso académico 2010-2011, y en la asignatura *Aspectos lingüísticos de la traducción audiovisual (TAV)*, desde el curso académico 2013-2014.
- Profesor del "Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV)" en línea por la Universidad Autónoma de Barcelona, dentro del módulo de *Métodos de investigación en traducción audiovisual*, desde el curso académico 2010-2011 hasta el curso 2014-2015.
- Profesor tutor de trabajos fin de máster (TFM) en el *Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional*, en la Universidad Complutense de Madrid, desde el curso académico 2010-2011.
- Profesor tutor de trabajos fin de grado (TFG) en el *Grado en Estudios Ingleses*, en la Universidad Complutense de Madrid, desde el curso académico 2010-2011.
- Miembro (Vocal o Presidente) de los tribunales de defensa de TFM en el *Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional*, en la Universidad Complutense de Madrid, desde el curso académico 2010-2011.
- Miembro (Vocal o Presidente) de los tribunales de defensa de TFG en el Grado en Estudios Ingleses, en la Universidad Complutense de Madrid, desde el curso académico 2010-2011.
- Miembro docente e investigador del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Facultad de Filología, UCM, desde el curso académico 2012-2013 hasta 2015.
- Revisor y evaluador de trabajos de fin de máster (TFM) en el "Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV)" en línea por la Universidad Autónoma de Barcelona, desde el curso académico 2010-2011.

(III) Investigación

- Miembro del Grupo de Investigación UCM *Aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación a la traducción* (940989), en la Facultad de Filología de la UCM, desde septiembre de 2006 hasta marzo de 2017.
- Miembro del Grupo de Investigación UCM *Grupo de investigación en traducción literaria* (970625), en la Facultad de Filología de la UCM, desde julio de 2012 hasta mayo de 2015.